

# Введение в перевод Библии

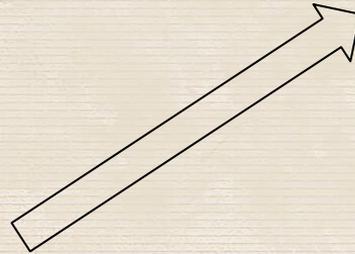
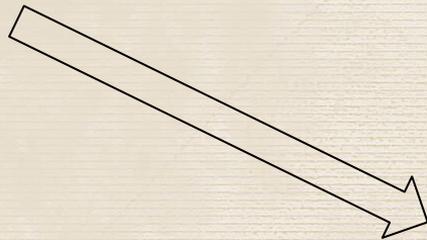


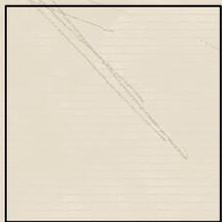
# 1. Понять смысл оригинала (экзегетика текста)



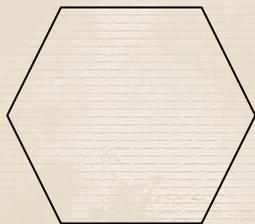
1. Понять смысл оригинала  
(экзегетика текста)
2. Выразить смысл оригинала  
на целевом языке







форма языка оригинала



форма целевого языка



# Два вида перевода

## Буквальный

Как можно точнее следует за *формой* языка оригинала.

## Смысловой

Передает *смысл* языка оригинала средствами, естественными для целевого языка.



# 1 Цар. 25:34

## Буквальный

“...если бы ты не поспешила и не пришла навстречу мне, то до рассвета утреннего я не оставил бы Навалу мочащегося к стене.”

*Синодальный*

## Смысловой

“... если бы ты не поспешила навстречу мне, то к рассвету из всего семейства Навала не осталось бы ни одного мужчины.”

*РБО*



# Екк. 9:1

## Буквальный

“... человек ни любви, ни ненависти не знает во всем том, что **перед ним.**”

*Синодальный*

## Смысловой

“... любовь или ненависть **ждет его** - ничего человек не знает.”

*РБО*



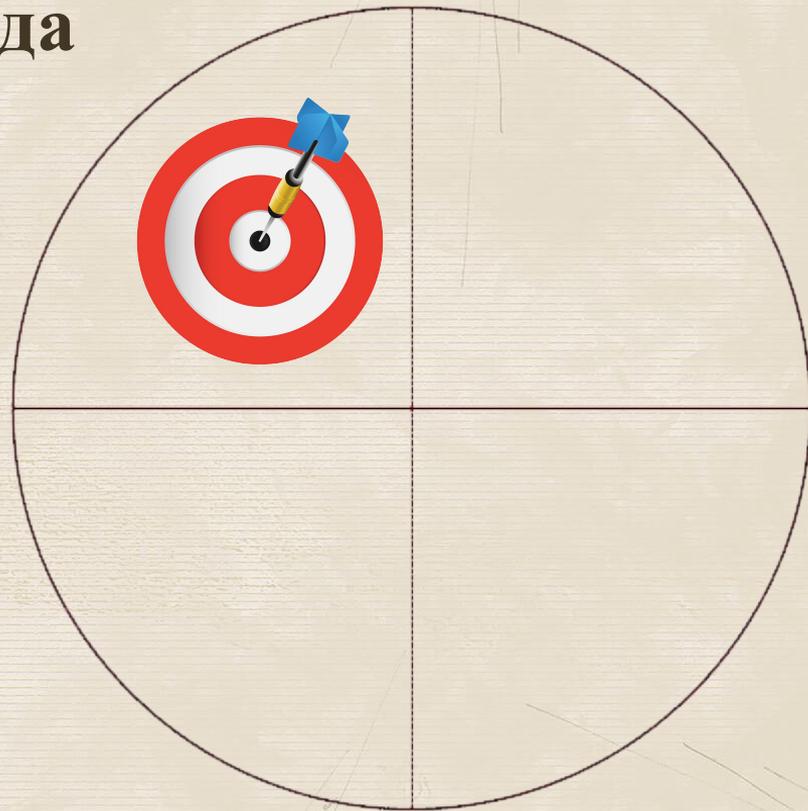
# Качества хорошего перевода



Качества хорошего перевода

**ТОЧНОСТЬ**

Точно передано  
значение оригинала



# Качества хорошего перевода

## ТОЧНОСТЬ

Не искажать смысл.





Качества хорошего перевода

# ТОЧНОСТЬ

Не изменять библейские факты.





## Качества хорошего перевода

# ТОЧНОСТЬ

Иисус въехал в Иерусалим на осле. Если “осел” не известен в данной культуре и его заменить на, скажем, “лошадь” или “верблюда”, то мы поменяем библейский факт.





Качества хорошего перевода

# ТОЧНОСТЬ

Не прибавлять и не  
убавлять СМЫСЛ.





# Качества хорошего перевода

## ТОЧНОСТЬ

“Иоаннова вставка” - 1 Ин. 5:7-8

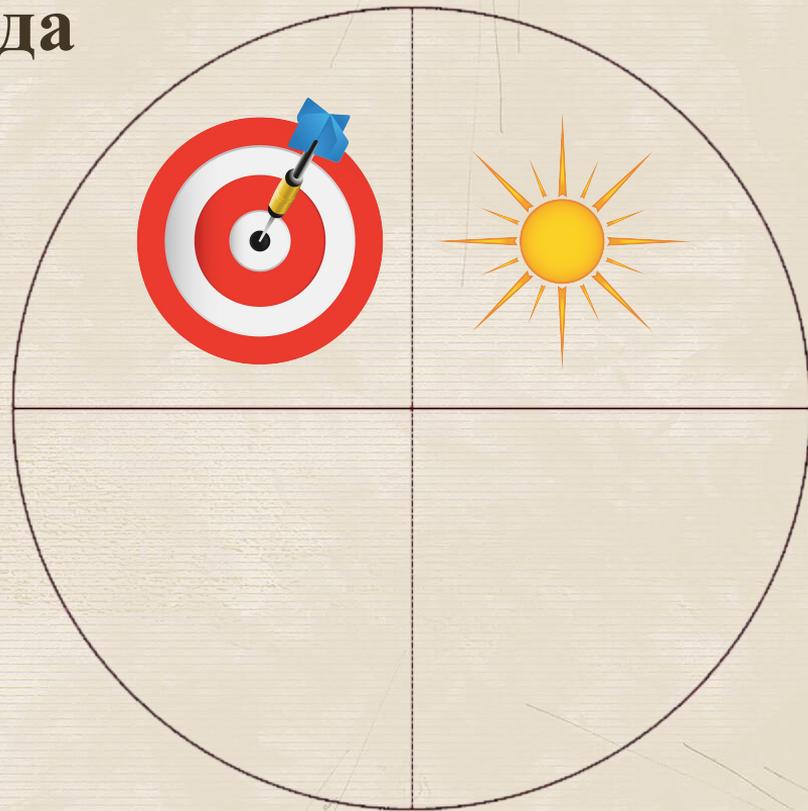
<sup>7</sup> Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святой Дух, и Сии три суть едино.

<sup>8</sup> И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном.

Качества хорошего перевода

**ЯСНОСТЬ**

Значение выражено  
понятным языком

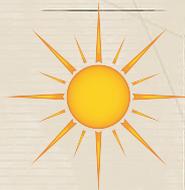


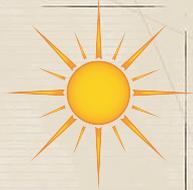
Качества хорошего перевода

# ЯСНОСТЬ

## Понятность

А сегодня в завтрашний день не все могут смотреть. Вернее, смотреть могут не только лишь все. Мало кто может это делать.





Качества хорошего перевода

**ЯСНОСТЬ**

**Недвусмысленность**

Мы будем уничтожать наше  
ядерное оружие вместе с  
Америкой.

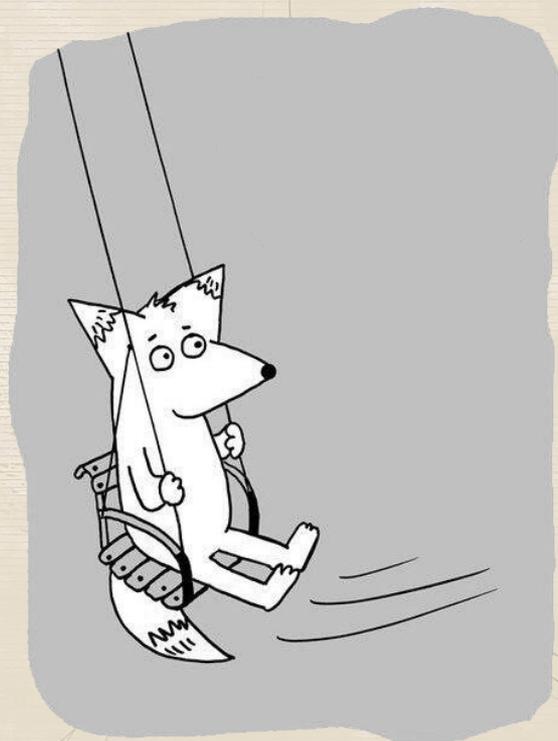
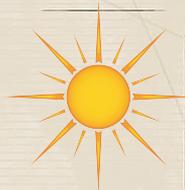


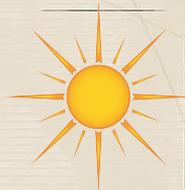
Качества хорошего перевода

**ЯСНОСТЬ**

**Недвусмысленность**

Хочешь быть сильным - качайся!





Качества хорошего перевода

**ЯСНОСТЬ**

**Недвусмысленность**

**Ин. 5:39**

**Исследуйте** Писания... (Синодальный)

**Вы исследуете** Писания... (Кассиан)

# Качества хорошего перевода

## Лучший

На ясном и  
естественном языке  
передает точное  
значение оригинала.

# Качества хорошего перевода

## Лучший

На ясном и естественном языке передает точное значение оригинала.

## Не лучший

Передает точное значение оригинала, но не ясно и не на естественном языке.

# Качества хорошего перевода

## Лучший

На ясном и естественном языке передает точное значение оригинала.

## Не лучший

Передает точное значение оригинала, но не ясно и не на естественном языке.

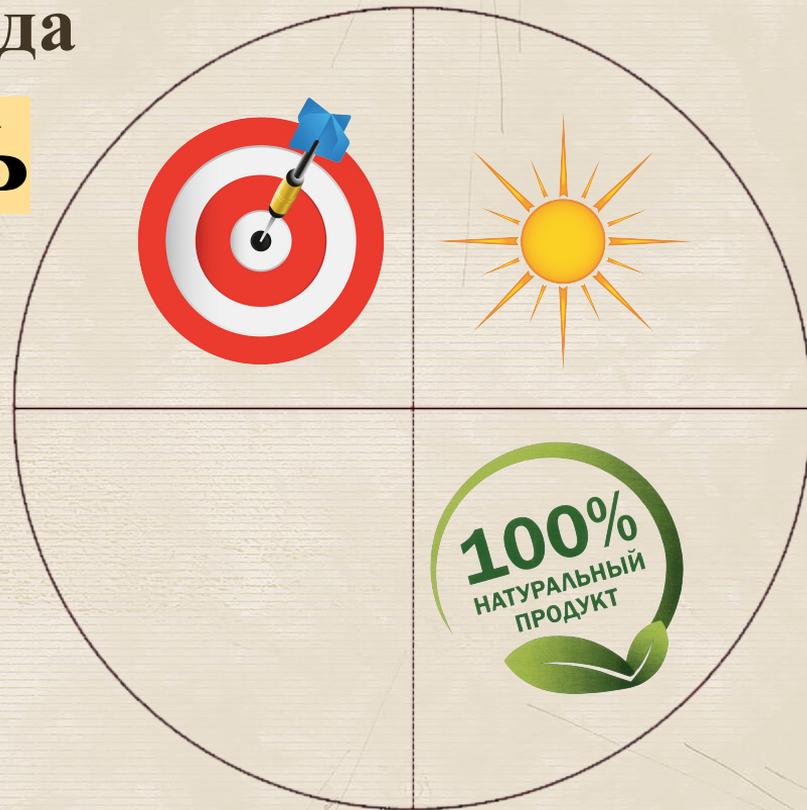
## Плохой

На ясном и естественном языке передает НЕ точное значение оригинала.

Качества хорошего перевода

# ЕСТЕСТВЕННОСТЬ

Используется  
грамматика,  
естественная для  
целевого языка.



Качества хорошего перевода

# ЕСТЕСТВЕННОСТЬ

Используется  
грамматика,  
естественная для  
целевого языка.





Качества хорошего перевода

# ЕСТЕСТВЕННОСТЬ

Используется  
грамматика,  
естественная для  
целевого языка.



Thank You So Much  
Благодарю вас так много



Качества хорошего перевода

# ЕСТЕСТВЕННОСТЬ

**Ин. 16:12**

Еще многое **имею сказать вам...** (Синодальный)

Еще многое **имею вам сказать...** Ин. 16:12 (Кассиан)

**Я мог бы** еще о многом **сказать вам...** (РБО)

Многое Мне еще **хотелось бы вам сказать...** (НРП)

Качества хорошего перевода

# ПРИЕМЛЕМОСТЬ

Целевая аудитория  
воспринимает перевод  
как авторитетный.



# Качества хорошего перевода

## ПРИЕМЛЕМОСТЬ

Целевая аудитория  
должна воспринимать  
команду переводчиков.



Качества хорошего перевода

# ПРИЕМЛЕМОСТЬ

Перевод должен  
учитывать целевую  
культуру.

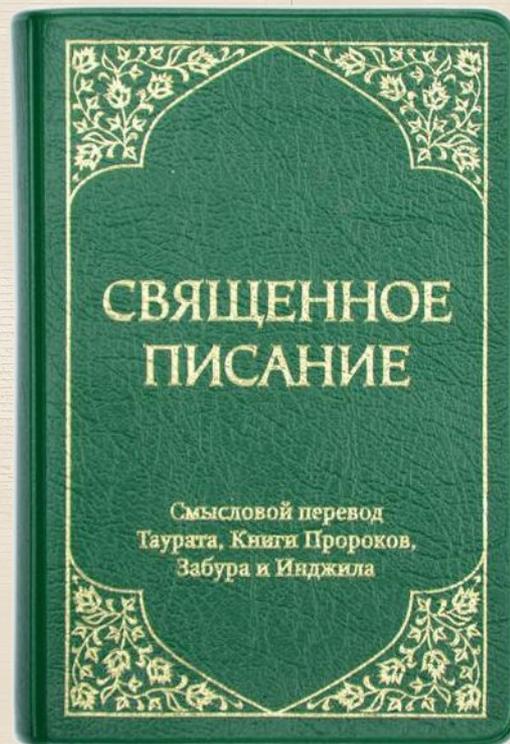


Designed by pikisuperstar / Freepik

Качества хорошего перевода

## ПРИЕМЛЕМОСТЬ

Иллюстрации и оформление должны быть культурно приемлемы для целевой аудитории.

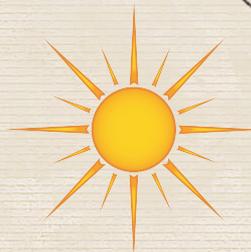


# Качества хорошего перевода

**ТОЧНОСТЬ**



**ЯСНОСТЬ**



**ПРИЕМЛЕМОСТЬ**



**ЕСТЕСТВЕННОСТЬ**



# Проблемы переводов



# ЭВФЕМИЗМЫ

Менеджер по клинингу



# ЭВФЕМИЗМЫ

**Употребление выражения со смыслом, несколько отличающимся от очевидного или кажущегося.**

**Цель – предотвратить потенциально обидные, постыдные или непочтительные употребления слов.**



# ЭВФЕМИЗМЫ



- Адам **познал** Еву, жену свою (Быт. 4:1)
- Иаков пришел с поля вечером, и Лия вышла ему навстречу и сказала: войди ко мне; ибо я купила тебя за мандрагоры сына моего. И **лег** он с нею в ту ночь. (Быт. 30:16)
- Хорошо человеку не **касаться** женщины (1 Кор. 7:1)

# ЭВФЕМИЗМЫ



- при дороге; там была пещера, и зашел туда Саул **для нужды** (1 Цар. 24:4)
- кроме оружия твоего должна быть у тебя лопатка; и когда будешь **садиться** вне стана, выкопай ею яму и опять зарой ею испражнение твое; (Вт. 23:13)

# ЭВФЕМИЗМЫ



- И **почил** Давид с отцами своими и погребен был в городе Давидовом. (3 Цар. 2:10)
- Иисус же, возгласив громко, **испустил дух**. (Мк. 15:37)
- и когда весь народ оный **отошел к отцам** своим ... (Суд. 2:10)

# ЭВФЕМИЗМЫ



- Отныне узрите Сына Человеческого, сидящего одесную **силы** (Мф. 26:64)
- Ты ли Христос, Сын **Благословенного**? (Мк. 14:61)
- Отче! я согрешил против **неба** и пред тобою (Лк. 15:18)

# ГИПЕРБОЛЫ

**Чрезмерное  
преувеличение с  
целью усилить  
впечатление.**



# ГИПЕРБОЛЫ



Пойдите, посмотрите на Человека, Который  
сказал мне все, что я сделала (Ин. 4:29)



# ГИПЕРБОЛЫ



Пойдите, посмотрите на Человека, Который  
сказал мне **все**, что я сделала (Ин. 4:29)

# ГИПЕРБОЛЫ



Пришел Иоанн, ни ест, ни пьет (Мф. 11:18)



# ГИПЕРБОЛЫ



Пришел Иоанн, **ни ест, ни пьет** (Мф. 11:18)

# ГИПЕРБОЛЫ



Выходили к нему вся страна иудейская ... и крестились от него все (Мк. 1:5)



# ГИПЕРБОЛЫ



Выходили к нему **вся** страна иудейская ... и крестились от него **все** (Мк. 1:5)

# ГИПЕРБОЛЫ



и еще говорю вам: удобнее верблюду пройти  
сквозь игольные уши, нежели богатому войти в  
Царство Божие (Мф. 19:24)



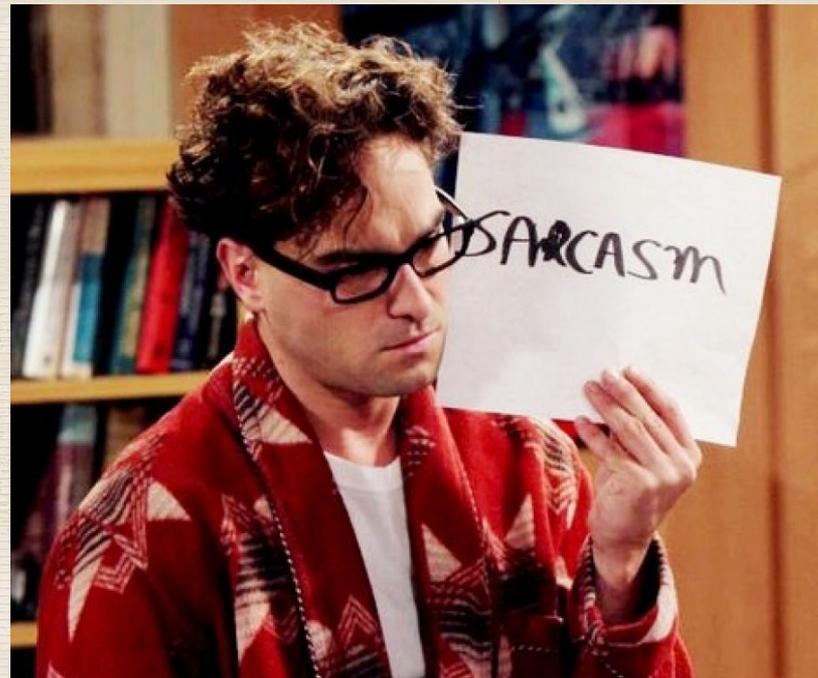
# ГИПЕРБОЛЫ



и еще говорю вам: удобнее **верблюду пройти**  
**сквозь игольные уши**, нежели богатому войти в  
Царство Божие (Мф. 19:24)

# ИРОНИЯ И САРКАЗМ

**Колочая и насмешливая  
форма речи, когда  
говорится одно, а  
подразумевается другое.**



# ИРОНИЯ И САРКАЗМ



Михей! идти ли нам войною на Рамоф Галаадский,  
или нет? И сказал тот ему: **иди, будет успех,  
Господь предаст его в руку царя.**

3 Цар. 22:15

# ИРОНИЯ И САРКАЗМ



В полдень Илия стал смеяться над ними и говорил: **кричите громким голосом, ибо он бог; может быть, он задумался, или занят чем-либо, или в дороге, а может быть, и спит, так он проснется!**

3 Цар. 18:27

# ИРОНИЯ И САРКАЗМ



Где путь к жилищу света, и где место тьмы? **Ты, конечно, доходил до границ ее и знаешь стези к дому ее. Ты знаешь это, потому что ты был уже тогда рожден, и число дней твоих очень велико.**

Иов 38:19-21

# ПАССИВ

**При пассивном залоге  
не всегда ясно, кто  
выполняет действие.**



# ПАССИВ



Встань и иди в город; и  
**сказано будет тебе**, что  
тебе надобно делать.



Деяния 9:6



# ГЕНЕТИВ

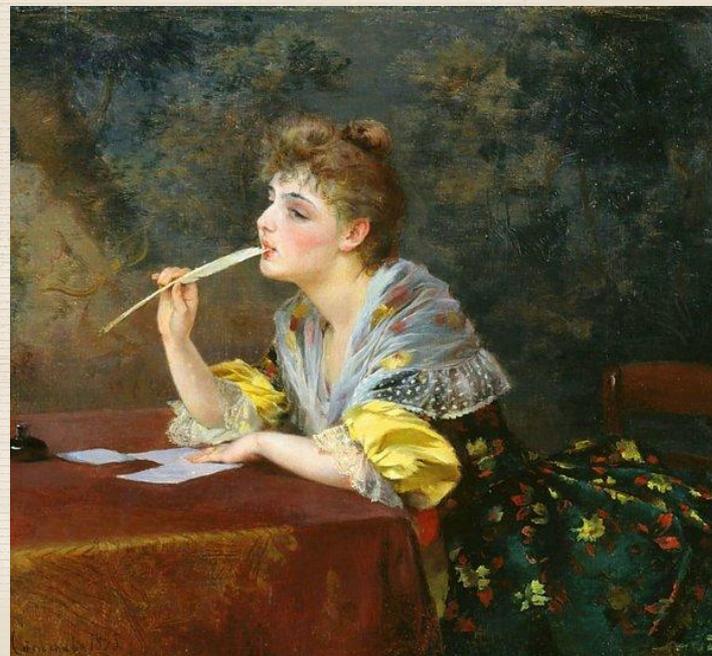
**Генитив (родительный падеж) чаще всего служит для обозначения принадлежности. Может выражать противоположный смысл.**



Designed by pikisuperstar / Freepik

# ГЕНЕТИВ

## Письмо матери



# ГЕНЕТИВ



## Любовь Бога

1. **Ты** любишь Бога?
2. **Бог** любит тебя?



# ГЕНЕТИВ



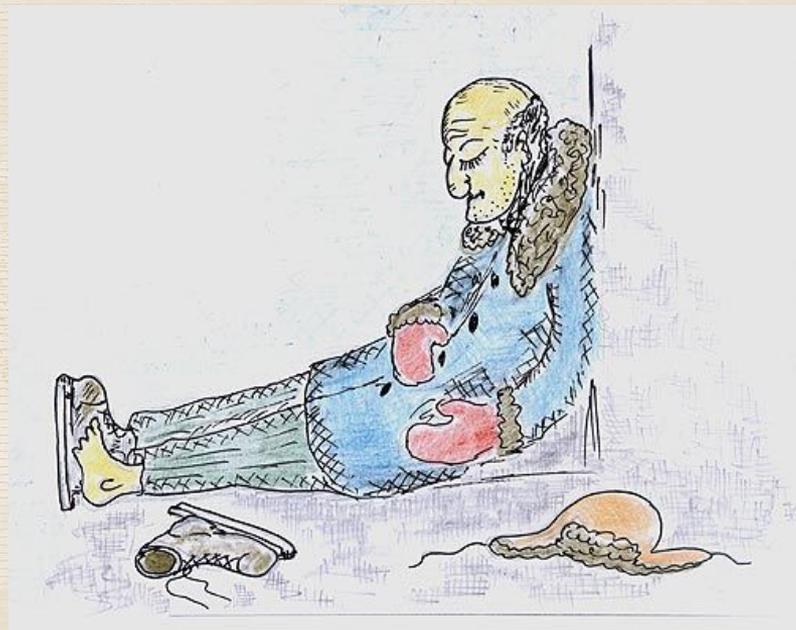
## Евангелие Иисуса Христа

1. Благовестие **об** Иисусе Христе?
2. Благовестие, **идущее от** Иисуса Христа?



# ПРАГМАТИКА

**Отношение между тем,  
что говорится, и тем, что  
имеется в виду.**



# ПРАГМАТИКА



— Однако! Я чувствую, что  
после водки вы пили  
портвейн! Помилуйте, да разве  
это можно делать!

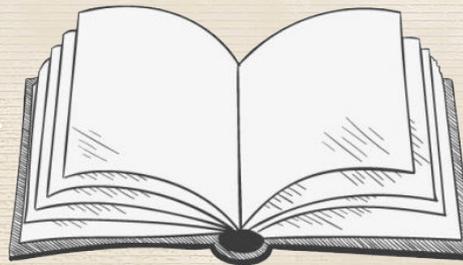
*Булгаков М.  
“Мастер и Маргарита”*



# ЭЙСЕГЕТИКА

**Навязывание  
СМЫСЛА.**

**Эйсегетика**



**Экзегетика**

# ЭЙСЕГЕТИКА



А утром, встав весьма рано,  
вышел и удалился в пустынное  
место, и там молился...

Пойдем в ближние селения и  
города, чтобы Мне и там  
проповедовать, ибо Я для того  
пришел.

Мк. 1:35, 38



# ЭЙСЕГЕТИКА



А утром, встав весьма рано, **вышел** и удалился в пустынное место, и там молился...

Пойдем в ближние селения и города, чтобы Мне и там проповедовать, **ибо Я для того пришел.**

Мк. 1:35, 38



# ЭЙСЕГЕТИКА



Ибо Я для того и **вышел**. (Кассиан)

Я ведь для этого и **пришел**. (НРП)

Ведь ради этого Я и **пришел**. (Кулаков)

Для этого Я **пришел**. (Библейская Лига)

# ЭЙСЕГЕТИКА



**Двоим** лучше, нежели одному...  
И если станет преодолевать кто-либо одного, то **двое** устоят против него: и нитка, **втрое** скрученная, нескоро порвется.

Екклесиаст 4:9,12



# ЭЙСЕГЕТИКА



**Двоим** лучше, нежели одному...  
И если станет преодолевать кто-либо одного, то **двое** устоят против него: и нитка, **втрое** скрученная, нескоро порвется.

Екклесиаст 4:9,12

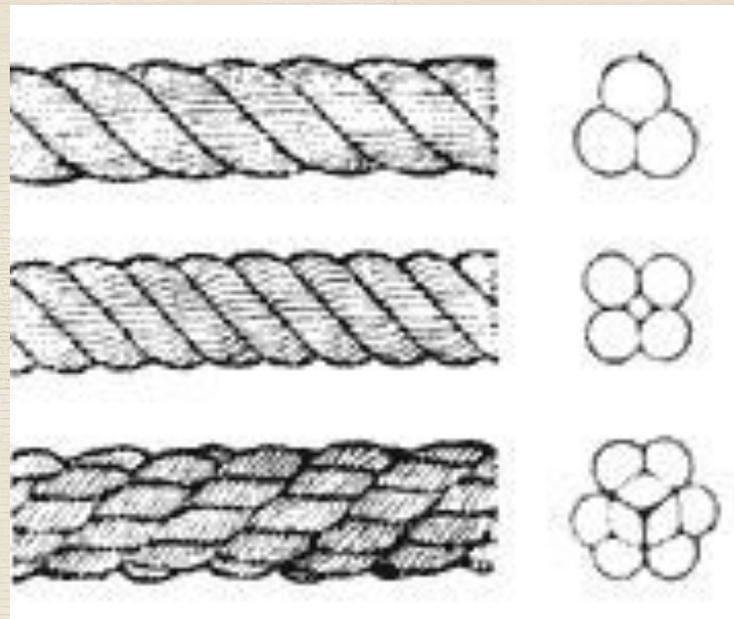


# ЭЙСЕГЕТИКА



Практически все растительные тросы – тросовой работы прямого спуска (правой свивки) и чаще всего **трехпрядные**.

*Справочник по такелажным работам.*



# Письмо Иеронима

## Выдержки

